

OSÉE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Parole adressée par Jéhova à Osée, fils de Béeri, au temps d'Ozias, de Joatham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, * et sous le règne de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2. Lorsque l'Éternel commença à parler à Osée, * il lui dit : Va, prends pour épouse une prostituée ¹, et avec elle les enfants nés de ses désordres, car ce pays s'éloigne de l'Éternel pour vivre dans la prostitution.

3. Le prophète s'en alla donc, et prit pour sa femme Gomer, fille de Débelaïm, * qui conçut et lui enfanta un fils.

4. Jéhova lui dit : Appelle-le Jezrahel. * car bientôt je vengerai sur la maison de Jéhu le sang versé dans

¹ Le mariage du prophète avec une femme qui avait vécu dans le désordre n'est pas une fiction ni une parabole; c'est un mariage réel, mais figuratif quant à l'événement qu'il désignait.

Jezahel, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël,

5. Et, en ce jour, * je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel.

6. Gomer ayant de nouveau conçu et enfanté une fille, Jéhova dit au prophète : Nomme-la *Lo-ruchamah*, * car désormais je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, et je la ferai entièrement disparaître.

7. Mais j'aurai pitié [des enfants] de Juda, je les sauverai, moi, Jéhova, leur Dieu, * et ils ne devront leur salut ni à l'arc, ni à l'épée, ni aux combats, ni aux chevaux, ni aux cavaliers.

8. Après que Gomer eut sevré *Lo-ruchamah*, * elle conçut et enfanta un fils.

9. L'Éternel dit au prophète : Donne-lui le nom de *Lo-ammi*, * car vous n'êtes plus mon peuple, et je ne serai plus votre [Dieu]¹.

10. Toutefois les enfants d'Israël seront aussi nombreux que le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer ni être compté ; * et, au lieu même où il leur a été dit : Vous n'êtes plus mon peuple, on leur dira : Vous êtes les enfants du Dieu vivant.

11. Alors les enfants de Juda et ceux d'Israël se réuniront et se choisiront un même chef pour sortir du pays [de leur captivité]², * car le jour de Jezrahel sera grand.

¹ Le paraphraste chaldéen fait sur ce passage le commentaire suivant : *Verbum meum non erit in adjutorium vestrum.*

² C'est le sens du Targum de Jonathan.

CHAPITRE II.

1. Dites à vos frères : Vous êtes mon peuple, * et à vos sœurs : Vous avez trouvé miséricorde.

2. Plaidez, plaidez contre votre mère; car elle n'est plus mon épouse, et je ne suis plus son époux. * Que sa prostitution ne paraisse plus sur son visage, que son sein ne soit plus souillé par ses adultères;

3. Car je la réduirais à une honteuse nudité, à l'état où elle était au jour de sa naissance; * je la rendrais semblable au désert, à une terre aride, et je la ferais mourir de soif.

4. Je serais sans miséricorde pour ses enfants, * car ils sont le fruit du crime.

5. Oui, leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée, * puisqu'elle a dit : Je suivrai mes amants qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage.

6. Je vais donc lui fermer le chemin avec des épines, * amonceler des pierres, et elle ne trouvera plus son chemin.

7. Elle poursuivra ses amants, et ne pourra les atteindre, elle les cherchera sans pouvoir les trouver; * alors elle dira : J'irai retrouver mon premier époux, car autrefois j'étais plus heureuse qu'aujourd'hui.

8. Toutefois elle ne savait pas que c'est moi qui lui

dispensais le froment, le vin et l'huile, * qu'il lui donnais en abondance l'argent et l'or dont elle a fait [des idoles ¹] de Baal.

9. Aussi je changerai de conduite; je reprendrai mon froment et mon vin au temps que j'ai fixé; * je lui retirerai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité.

10. Maintenant donc je vais découvrir ses infamies aux yeux de ses amants, * et personne ne la délivrera de mes mains.

11. Je ferai cesser sa joie, ses solennités, ses néoménies, son sabbat, * et toutes ses fêtes.

12. Je détruirai ses vignes et ses figuiers dont elle disait : Ils sont le prix que m'ont donné ceux qui m'aimaient; * je les changerai en forêt, et les animaux sauvages les dévoreront.

13. Je me vengerai sur cette [femme adultère] de l'encens qu'elle brûlait aux jours consacrés à Baal, alors que, parée de ses pendants d'oreille et de ses colliers, elle courait après ses amants, * et m'oubliait, dit l'Éternel.

14. Toutefois je l'attirerai avec douceur, et, la conduisant dans la solitude, * je parlerai à son cœur.

15. Dès lors je lui rendrai ses vignes et la vallée d'Achor, qui est la porte de son espérance ², * et elle

¹ C'est le sens du chaldéen.

² La vallée d'Achor, située près de Jéricho, est vantée dans l'Écriture pour sa fertilité. Dieu promet de la donner à son peuple, ainsi que le pays de Juda, au retour de la captivité. Le Seigneur l'appelle ici la porte de l'espérance, parce qu'elle fut une des premières possessions des Israélites sous Josué.

chantera dans ces lieux comme au temps de sa jeunesse, comme au jour où elle sortit de la terre d'Égypte.

16. En ce jour, dit l'Éternel, tu m'appelleras ton époux, * et tu ne diras plus : Vous êtes mon maître¹.

17. J'ôterai de ta bouche le nom de Baal, * désormais ce nom sera banni de la mémoire [de mes enfants].

18. Je ferai une alliance en leur faveur avec les animaux sauvages, les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre; * puis, brisant l'arc et l'épée, et mettant fin aux combats², je les ferai reposer dans la sécurité.

19. Tu seras mon épouse pour toujours, * je t'épouserai dans la droiture et dans la justice, et tu éprouveras ma bonté et ma miséricorde.

20. Tu seras pour moi une épouse fidèle, * et tu connaîtras Jéhova.

21. En ce jour, dit l'Éternel, je répondrai aux désirs des cieus, je les exaucerai³, * et eux-mêmes répondront aux vœux de la terre.

¹ Le mot hébreu בעלי, qui termine ce verset, signifie *mon seigneur*, et implique une idée de domination, tout en rappelant le nom de la fausse divinité à laquelle les Juifs avaient trop souvent rendu un culte sacrilège. Le Seigneur veut donc, pour ces deux raisons, que le nom de Baal ne soit plus employé, comme il le dit clairement au verset suivant.

² Il est possible qu'on ait lu primitivement : אֲשַׁבֵּר קֶשֶׁת וְחֶרֶב, et וּמְלַחֶמָה אֲשַׁבֵּיט, *confringam arcum et gladium, et bellum cessare faciam*, comme on lit ces deux mêmes verbes au psaume XLVI, 10. Osée, dans ce passage, imite le prophète royal, ainsi que dans les mots qui terminent cet hémistiche. (Voy. Ps. IV, 9.)

³ C'est-à-dire que Dieu permettra aux nuées de verser leurs eaux sur la terre.

22. La terre produira le froment, le vin et l'huile, * et ces productions ne tromperont pas les désirs de Jezrahel.

23. Elle me donnera une nombreuse postérité sur la terre, j'aurai pitié de Lo-ruchamah, * et je dirai à Lo-ammi : Tu es mon peuple, et il me répondra : Vous êtes mon Dieu.

CHAPITRE III.

1. Jéhova me dit ensuite : Aime encore une femme adultère, éprise d'un criminel amour, * comme Jéhova aime les enfants d'Israël, quoiqu'ils invoquent des dieux étrangers et qu'ils aiment les gâteaux de raisin ¹.

2. Je m'acquis donc une femme pour quinze pièces d'argent, * et une mesure et demie d'orge.

3. Alors je lui dis : Tu resteras longtemps avec moi sans te prostituer et sans être à aucun homme, * mais aussi je te serai fidèle.

4. Ainsi les enfants d'Israël resteront longtemps sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans patrie, * sans éphod et sans oracles ²;

¹ Les idolâtres offraient, selon le témoignage de Théodoret, de semblables gâteaux à leurs divinités.

² C'est-à-dire, sans sacerdoce et sans manifestations, ou sans réponses de la part de Dieu.

5. Mais, après cela, ils reviendront et s'empresseront autour de Jéhova, leur Dieu, et de David, leur roi, * et ils éprouveront une crainte respectueuse en présence de l'Éternel, et à la vue de sa bonté dans les derniers jours.

CHAPITRE IV.

1. Écoutez la parole de Jéhova, enfants d'Israël! * L'Éternel va entrer en jugement avec les habitants du pays, parce que la bonne foi, la miséricorde et la science de Dieu sont bannies de la contrée.

2. Le parjure, le mensonge, l'homicide, le vol et l'adultère * débordent de toutes parts; ce n'est plus que meurtre sur meurtre ¹.

3. Aussi toute cette terre sera en deuil; tous ses habitants tomberont dans la langueur, ainsi que les animaux sauvages et les oiseaux du ciel; * les poissons de la mer périront.

4. En vain voudrait-on discuter et s'élever contre tant de crimes; * tout ton peuple, [ô Israël!] se révolte contre les sacrificateurs.

5. Tu tomberas donc en plein jour, tes prophètes

¹ Autrement : « les mains pleines de sang répandent encore le « sang. »

tomberont avec toi dans l'obscurité de la nuit, * et je réduirai ta mère au silence.

6. Mon peuple sera détruit parce qu'il n'a pas de science; * parce que tu as méprisé la science, [race infidèle d'Aaron,] je te repousserai des fonctions de mon sacerdoce, et, puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, j'oublierai aussi tes enfants ¹.

7. Ils ont péché contre moi en proportion de leur dignité; * aussi je vais changer leur gloire en opprobre.

8. Ils mangent les victimes offertes pour les iniquités de mon peuple, * et ils le portent à imiter leurs crimes.

9. Il en sera du prêtre comme du peuple, * je le punirai de ses actions [criminelles], je lui rendrai selon ses œuvres.

10. Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, et, quoiqu'ils s'abandonnent à l'impudicité, ils ne multiplieront pas, * parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, au lieu de garder sa loi ².

11. La prostitution, le vin et l'ivresse ³ leur ôtent l'intelligence.

¹ Le prophète s'adresse ici à certains prêtres de la race d'Aaron, qui furent exclus du sacerdoce, au retour de la captivité, parce qu'ils s'étaient consacrés au service des hauts lieux dans le royaume schismatique d'Israël.

² Nous donnons ici à la préposition ל la signification de *loco*, ἐνταῦθα, *au lieu de*, signification que lui donnent les grammairiens. (Voy. Maselef, vol. I, pag. 372.)

³ En traduisant le mot תירוש par *ivresse*, nous croyons saisir la signification de ce mot, puisque, d'après l'étymologie du verbe

12. Mon peuple consulte le bois et son bâton lui répondra, * car l'esprit de fornication l'a égaré, et il a été infidèle à son Dieu.

13. Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, ils brûlent de l'encens sur les collines, sous les chênes, sous les peupliers, dans les forêts¹, parce que leur ombre est agréable, * aussi vos filles se prostituent et vos épouses sont adultères.

14. Non, je ne punirai point vos filles de leurs fornications, ni vos femmes de leurs adultères, parce que vous vous abandonnez vous-mêmes à des prostituées, et que vous sacrifiez avec des courtisanes. * Ce peuple sans intelligence sera sévèrement puni.

15. Si tu t'abandonnes au crime, ô Israël! que Juda ne se rende pas coupable : * n'entre pas à Galgal, ne monte pas à Beth-Aven, et ne dis plus : Vive Jéhova!

16. Car Israël s'est détourné comme une génisse indocile, * et maintenant l'Éternel va le faire paître comme un agneau dans un champ spacieux.

17. Éphraïm s'est associé aux idoles; abandonne-le.

18. Son vin s'est affadi; * ses princes, plongés dans la débauche, ont aimé les présents et l'infamie².

dont il est dérivé, rien ne se rend maître de l'homme comme l'ivresse.

¹ Nous rendons אלה par *forêt*, parce que les forêts sont principalement composées de chênes. Ce mot a le même sens que אלהך, qui se trouve dans le même membre de phrase.

² Ce verset est une imitation d'Isaïe, chap. 1, 22, 23. Voici comment nous le traduisons :

Recessit [i. e. evanuit, fastidiosum fuit] vinum eorum; clypei ejus

19. Le vent l'emportera lié sur ses ailes, * et il rougira de ses sacrifices¹.

CHAPITRE V.

1. Prêtres, écoutez (maison d'Israël, sois attentive; et toi, maison du roi, prête l'oreille!); car c'est vous que je vais juger : * Vous avez été comme un piège à Maspha², comme un filet tendu sur le Thabor.

2. Ils ont creusé des fosses pour égorger ceux qui s'égarèrent; * mais moi je les punirai tous.

3. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché; * Éphraïm, tu t'es prostitué, et Israël s'est souillé.

4. Ils ne s'appliqueront pas à revenir à leur Dieu, * car l'esprit de fornication est dans leur cœur, ils ne connaissent plus Jéhova.

5. L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; * Israël et Éphraïm tomberont à cause de leurs crimes; Juda aussi tombera avec eux.

[i. e. principes ejus] fornicando fornicati sunt, dilexerunt afferte
[i. e. munera, dicendo afferte, et] ignominiam.

...¹ Littéralement : « et ils rougiront de leurs sacrifices. »

* Il y avait beaucoup d'animaux sauvages à Maspha et sur le Thabor, et l'on y tendait des pièges pour la chasse.

Autrement : « comme un piège pour ceux sur qui vous deviez veiller. »

6. Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs pour chercher l'Éternel, * mais ils ne le trouveront pas; il s'est retiré d'eux.

7. Ils se sont*révoltés contre Jéhova en donnant le jour à des enfants étrangers; * encore un mois, et ils seront consumés eux et leurs biens.

8. Sonnez de la trompette à Gabaa, que Rama retentisse du son du cor, * poussez des hurlements à Beth-Aven; [l'ennemi] est derrière toi, Benjamin.

9. Éphraïm sera dévasté au jour de la punition; * je le fais connaître aux tribus d'Israël comme une vérité.

10. Les princes de Juda sont devenus semblables à ceux qui arrachent les bornes¹; * je répandrai sur eux ma fureur comme un torrent.

11. Éphraïm est opprimé, il est brisé avec justice, * parce qu'il a obéi à [d'injustes] commandements.

12. Je suis pour Éphraïm comme le ver [qui ronge les vêtements], * et pour la maison de Juda comme un ulcère [qui la consume].

13. Éphraïm a vu son mal et Juda sa plaie; Éphraïm a eu recours à Assur, il a envoyé vers le grand² roi, * mais il ne pourra vous guérir, il ne vous ôtera pas votre plaie.

14. Je serai pour Éphraïm comme un lion féroce, et, pour la maison de Juda, comme un lionceau; *

¹ Afin d'étendre leur domaine.

² Nous traduisons ainsi le mot רַבִּי sur l'autorité de Michaelis, qui s'exprime ainsi sur ce mot :

Appellative si accipiendum nomen, regem magnum vertere malim, quod in Asia nomen usitatum ad Græcos etiam transiit (ὁ μέγας βασιλεύς, id est, rex Persarum):

moi-même je me jetterai sur ma proie, j'irai l'enlever, et personne ne me l'ôtera.

15. Puis je me retirerai dans ma fureur, jusqu'à ce qu'ils se tournent vers moi dans leur détresse, * et qu'ils me cherchent avec empressement dans leur malheur.

CHAPITRE VI.

1. Venez, retournons à Jéhova; c'est lui qui nous a déchirés [comme une proie], et il nous guérira; * il nous a frappés, mais il bandera nos plaies.

2. Dans deux jours il nous rendra la vie, * le troisième jour il nous fera sortir du tombeau, et nous vivrons en sa présence.

3. Nous connaissons Jéhova sans jamais l'oublier; son lever se prépare comme celui de l'aurore, * il descendra sur nous comme une pluie abondante, comme les pluies du printemps et de l'automne.

4. Que te ferai-je, Éphraïm? que te ferai-je, ô Juda? * Ton amour [pour tes frères] a été comme un nuage du matin, comme la rosée qui disparaît au jour.

5. C'est pourquoi je les ai traités sévèrement par mes prophètes, je leur ai donné la mort par les paroles de ma bouche, * et les jugements que j'ai exercés sur vous sont comme le jour lorsqu'il paraît.

6. C'est la miséricorde que j'aime et non le sacri-

fiée, * et je préfère la connaissance de Dieu aux holocaustes.

7. Comme Adam, ils ont violé mon alliance, * ici ils ont été perfides envers moi.

8. Galaad est une ville de pécheurs, * elle est souillée de meurtres.

9. Et, semblables à des voleurs qui guettent un homme, les prêtres se rassemblent pour tuer sur les chemins ceux qui vont à Sichem¹, * et ils exécutent leurs criminels desseins.

10. J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël ; * là est la prostitution d'Éphraïm ; Israël en est souillé.

11. Aussi Juda te moissonnera, * lorsque je rappellerai les captifs de mon peuple.

CHAPITRE VII.

1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la malice de Samarie se sont découvertes par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites ; * aussi les voleurs sont entrés sur son territoire, et des troupes armées ont pillé ses alentours.

¹ Le temple de Garizim, où les Samaritains exercèrent longtemps leur culte, était situé sur les hauteurs qui dominent Sichem, et on passait par cette ville pour aller à Samarie.

2. Ils ne pensent pas en leur cœur que je me souviens de leurs iniquités, * et les voilà maintenant en ma présence environnés de leurs crimes.

3. Ils réjouissent le roi par leur malice, * et les princes par leurs mensonges.

4. Tous ces adultères sont semblables à un four où un homme a mis le feu; * il a laissé reposer la ville depuis que la pâte a été pétrie jusqu'à ce qu'elle ait été levée ¹.

5. Au jour de notre roi les princes sont devenus malades par les excès du vin; * il a donné la main aux blasphémateurs.

6. Lorsqu'on leur dressait des embûches, ils ont présenté leur cœur comme un four [prêt à s'allumer]; * celui qui devait y mettre le feu a dormi toute la nuit, et, au matin, [leur cœur] était comme un feu accompagné de flammes.

7. Ils sont tous devenus brûlants comme un four, ils ont dévoré leurs juges, * tous leurs rois sont tombés, et nul d'entre eux n'a crié vers moi.

8. Éphraïm s'est mêlé avec les peuples, * Éphraïm est comme un pain qui n'a pas été retourné.

9. Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a pas su, * la vieillesse a blanchi ses cheveux, et il l'a ignoré.

¹ Le prophète se sert ici de la double comparaison d'un four auquel Jéroboam a mis le feu et d'une pâte qu'il a pétrie, laissant reposer la ville jusqu'à ce que le four soit chaud et la pâte levée, et il fait ainsi allusion à l'adresse dont usa ce prince pour faire apostasier ses sujets sans user de violence. (Voy. le chapitre xii du livre III des *Rois*.)

10. L'orgueil d'Israël dépose contre lui; * ils ne reviennent pas à Jéhova, leur Dieu, ils ne le recherchent pas dans leur malheur.

11. Oui, Éphraïm est comme une colombe simple et sans intelligence; * ils ont invoqué le secours de l'Égypte, ils s'en vont vers Assur.

12. Mais, dans leur trajet, lorsqu'ils seront partis, j'étendrai mes filets sur eux, et, les abattant comme les oiseaux du ciel, * je les châtierai ainsi qu'ils l'entendent dans leurs assemblées¹.

13. Malheur à eux parce qu'ils se sont égarés loin de moi! Ils sont dévoués au pillage puisqu'ils ont été perfides envers moi : * je les ai rachetés, et ils ont proféré le mensonge contre moi.

14. Ils n'ont pas crié vers moi du fond de leur cœur, mais ils ont poussé des hurlements sur leurs couches; * ils se sont fait des incisions pour [obtenir] du froment et du vin; ils se sont éloignés de moi.

15. Soit que je les aie châtiés, ou que je leur aie donné de nouvelles forces, * ils n'ont eu pour moi que de criminelles pensées.

16. Semblables à un arc trompeur, ils ne reviennent pas au Très-Haut; aussi leurs princes tomberont sous le glaive à cause de la fureur de leur langage²; * c'est ainsi qu'on se moquera d'eux au pays d'Égypte.

¹ Ce sont les menaces dont il est parlé dans le *Deutéronome*, chap. xxvii, xxviii, dont on faisait la lecture dans les synagogues, et les avertissements des prophètes.

² On pourrait aussi traduire כוונם לשונם par ces mots : « à cause des discours dédaigneux, méprisants, de leur langue. »

CHAPITRE VIII.

1. Que ta voix retentisse comme la trompette. [L'ennemi] vient fondre comme un aigle sur la maison de l'Éternel, * parce que [les Israélites] ont violé mon alliance et ont été infidèles à ma loi.

2. Ils crieront vers moi : * Nous vous connaissons, ô Dieu d'Israël!

3. Mais Israël a rejeté le souverain bien : * que l'ennemi le poursuive!

4. Ils se sont eux-mêmes donné des rois que je n'ai pas choisis, ils ont établi des princes que je n'ai pas reconnus ; * ils se sont fait des idoles de leur argent et de leur or; aussi ils seront détruits.

5. Le veau que tu adorais t'a abandonnée, ô Samarie! Ma colère s'allume contre ce peuple; * jusques à quand sera-t-il criminel?

6. C'est Israël qui a inventé cette idole; cè n'est pas un Dieu. c'est l'ouvrage de l'orfèvre; * aussi le veau de Samarie sera mis en pièces.

7. Ils ont semé le vent, ils recueilleront la tempête; * l'épi qui sera debout ne renfermera pas de grain, il ne rendra pas de farine, ou, s'il en donne, les étrangers la dévoreront.

8. Israël est perdu, * il est aujourd'hui entre les peuples comme un vase dédaigné.

9. Ils ont eu recours à Assur. Tel que l'onagre, Éphraïm aime l'indépendance, * il a payé ceux qu'il aimait.

10. Parce qu'ils ont acheté le secours des nations, je les rassemblerai [contre eux]; * ils seront un peu [de temps] dans la douleur à cause des fardeaux que leur imposera le roi des rois.

11. Éphraïm a multiplié ses autels pour pécher, * et ses autels ont été pour lui autant de crimes.

12. Je lui ai donné par écrit ma loi si sublime, * mais il l'a rejetée comme étrangère.

13. Ils m'offrent des victimes en sacrifice et mangent leur chair; mais, loin de les agréer, l'Éternel * se souvient de leurs iniquités, et, pour châtier leurs crimes, il les fera retourner en Égypte.

14. Israël, oubliant son créateur, a élevé des temples; Juda a augmenté le nombre de ses villes fortes; * mais j'enverrai le feu contre les uns, et il consumera les autres.

CHAPITRE IX.

1. Israël, ne te livre pas aux transports de la joie comme les autres peuples, parce que tu as été infidèle à ton Dieu; * tu aimes [à voir] le prix de ta prostitution dans toutes les aires où se bat le froment;

2. Mais ni l'aire, ni le pressoir ne nourriront [les prévaricateurs], * le vin leur manquera.

3. Non, ils n'habiteront plus la terre consacrée à Jéhova; * Éphraïm retournera en Égypte, et il n'aura en Assyrie qu'une nourriture immonde.

4. Ils ne feront point de libations à Jéhova, ils ne lui seront point agréables; leurs sacrifices seraient comme un banquet funèbre qui rend impurs tous ceux qui y participent: * aussi leur pain, qui est le pain des morts, n'entrera-t-il pas dans le temple de l'Éternel.

5. Que ferez-vous aux jours des solennités, * au jour de la fête de Jéhova?

6. Les voilà qui fuient devant le ravage [de leur patrie], l'Égypte les recueille, et Memphis sera leur tombeau; * leur argent qu'ils aimaient tant deviendra l'héritage des orties, les épines croîtront dans leurs demeures.

7. Les jours de châtiments, les jours de vengeance sont venus; reconnais-le, Israël. * Tes prophètes sont frappés de folie, tes inspirés sont insensés, et la haine [de ton Dieu] est proportionnée à la multitude de tes crimes.

8. La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Dieu ¹; * mais ses prophètes sont comme le filet de l'oiseleur sur tous ses chemins, et un sujet de haine dans la maison de son Dieu.

¹ On peut entendre par la sentinelle le prophète Osée, car cette sentinelle ne pouvait être ni le roi schismatique d'Israël, ni aucun des faux prophètes, puisqu'ils n'étaient pas avec Dieu. Dieu parle ainsi à un de ses prophètes : *Speculatorem dedi te.* (Ézéch., III, 17.)

9. Ils sont tombés dans une profonde corruption comme jadis à Gabaa; * aussi [l'Éternel] se souviendra de leurs iniquités et punira leurs crimes.

10. J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; dès l'origine de ce peuple, j'ai vu ses ancêtres comme un fruit précoce dans un figuier; * mais pour eux ils ont passé à Béelphégor, ils se sont consacrés à une honteuse idole et sont devenus abominables comme ce qu'ils ont aimé.

11. La gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau, * [ses enfants mourront] dès leur naissance, dans le sein de leurs mères, dès qu'ils seront conçus.

12. S'ils les élèvent, je les leur ravirai, et ils ne deviendront pas hommes; * malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés!

13. J'ai vu Éphraïm semblable à Tyr qui est située dans un lieu délicieux; * toutefois Éphraïm conduira ses enfants au meurtrier.

14. Donnez-leur, ô Jéhova! mais que leur donnez-vous? * donnez-leur un sein stérile et des mamelles desséchées

15. Toute leur malice a paru à Galgala, et, parce qu'ils ont attiré ma colère en ce lieu à cause de leurs actions criminelles, je les chasserai de ma maison: * non, je n'aurai plus d'amour pour eux, tous leurs princes sont rebelles.

16. [Les enfants d'] Éphraïm ont été frappés; leurs racines sont desséchées, ils ne porteront plus de fruits; * s'ils deviennent pères, je ferai mourir leurs fils les plus chers.

17. Mon Dieu les rejettera parce qu'ils ne l'ont

point écouté, * et ils seront errants parmi les peuples.

CHAPITRE X.

1. Israël est une vigne ravagée, son fruit peut lui être comparé : * il a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits, et, plus la contrée était fertile, plus il embellissait ses simulacres.

2. [Ces hommes insensés] ont partagé leur cœur, ils vont être punis : * le Seigneur va renverser leurs autels et briser leurs idoles.

3. Ils diront alors : Nous n'avons plus de roi, * car nous n'avons pas craint l'Éternel; et que nous ferait un roi?

4. Les serments qu'ils ont prononcés en faisant leurs alliances ont été vains, * et les jugements [de Dieu] les couvriront comme les herbes vénéneuses couvrent les sillons des champs.

5. Les habitants de Samarie trembleront pour la vache de Beth-Aven¹; * son peuple versera des larmes sur lui-même, et ses prêtres, qui s'étaient livrés aux transports de la joie [en voyant son bonheur], pleureront l'objet de sa gloire qui lui sera enlevé².

¹ C'est le veau d'or que le prophète nomme ainsi par ironie.

² *Ad vitulas [i. e. ad vitulam] Beth-aven pavebunt habitator [i. e. habitatores] Samariæ; certe luxit [i. e. lugebit] super seipsum po-*

6. Il sera transporté en Assyrie pour être offert au grand roi; * Éphraïm recevra de la honte, Israël sera couvert de confusion à cause de ses desseins.

7. Le roi de Samarie est devenu semblable * à l'écume qui couvre la surface de l'eau.

8. Les hauts lieux d'Aven où Israël a péché seront détruits; la ronce et le chardon croîtront sur leurs autels; * ils diront aux montagnes : Couvrez-nous, et aux collines : Tombez sur nous.

9. Israël, tu es plus coupable qu'au jour de Gabaa; * le crime eut alors des bornes; aussi tous les habitants de Gabaa ne furent pas enveloppés dans le combat livré aux enfants d'iniquité.

10. Je vais les châtier selon mes désirs; * les peuples se rassembleront contre eux pour les punir de leur double iniquité.

11. Éphraïm est une génisse bien dressée qui aime à fouler le grain; j'ai placé le joug sur son cou si beau¹; * je monterai sur Éphraïm, Juda traînera la charrue, Jacob fendra les mottes des sillons.

12. Semez dans la justice, vous recueillerez dans la miséricorde; défrichez votre terre avec soin; * car il est temps de rechercher Jéhova jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il vous enseigne la justice.

pulus ejus [i. e. Sumariæ], et sacerdotes ejus [qui] super eum [populum] exultaverant, [lugebunt] super gloria ejus quia migravit.

¹ Nous pensons qu'il faut lire העברתי, au lieu de עברתי, que la leçon primitive de ce verset était celle-ci :

העברתי עול על-מרב צוארה.

et que les copistes auront supprimé le mot עול, *jugum*, qu'ils auront regardé comme une répétition de על, *super*.

13. Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné le crime et mangé le fruit du mensonge, * parce que vous avez eu confiance en vos voies et dans la multitude de vos guerriers¹.

14. Le désordre se mettra parmi ton peuple, [ô Éphraïm!] et toutes tes forteresses seront dévastées comme Salmana saccagea la maison d'Arbel au jour du combat * où la mère fut écrasée sur ses enfants.

15. Tels sont les malheurs que Béthel attirera sur vous à cause de l'excès de votre malice. * Au lever de l'aurore le roi d'Israël ne sera plus.

CHAPITRE XI.

1. Israël était mon enfant, et je l'aimais; * aussi ai-je rappelé mon fils de l'Égypte.

2. A mesure que [mes prophètes] les appelaient, ils s'éloignaient d'eux, * ils ont sacrifié à Baal, ils ont brûlé de l'encens en l'honneur de leurs idoles.

3. J'ai accoutumé [les enfants d'] Éphraïm à marcher; [un Dieu] les a portés dans ses bras, * et ils n'ont pas connu que c'est moi qui les guérissais.

4. Je les ai conduits par les attrait qui gagnent les

¹ Quoique les affixes et le verbe soient au singulier, nous les rendons par le pluriel, à cause des verbes du verset 12 et du premier hémistiche du verset 13, qui sont au pluriel.

hommes, par les liens de l'amour; j'ai ôté le joug qui pesait sur leur tête, * j'ai présenté l'aliment [à mon peuple].

5. Il ne retournera pas en Égypte, mais Assur sera son roi, * parce qu'il n'a pas voulu se convertir.

6. Le glaive planera sur ses villes, il consumera toutes ses forces, il les dévorera * en punition de ses criminels conseils.

7. Mon peuple est dans l'attente depuis que je me suis retiré de lui; * on le rappelle au Très-Haut, à qui personne ne rend hommage.

8. Comment dois-je te traiter, ô Éphraïm? Te livrerai-je, ô Israël? Dois-je te traiter comme Adama, te rendre comme Séboïm? * Mon cœur s'agite au dedans de moi, mes entrailles sont émues de compassion.

9. Je ne donnerai pas un libre cours à ma fureur, je ne songerai plus à perdre Éphraïm, * car je suis Dieu et non pas un homme; il y a des justes au milieu de toi, je n'entrerai pas dans l'enceinte de ta cité.

10. Ils s'empresseront à la suite de l'Éternel qui rugira comme un lion; * oui, il rugira lui-même, et ses enfants accourront du côté de la mer.

11. Ils s'envoleront de l'Égypte comme un passe-reau¹, et du pays d'Assur comme une colombe; * et je les rétablirai dans leurs demeures, dit Jéhova.

¹ Il est possible que צפיר désigne un oiseau particulier à l'Égypte, comme la colombe l'était à l'Assyrie. צפירה signifie *matutinum tempus*, peut-être parce que l'oiseau appelé צפיר faisait entendre ses cris dès le matin : *Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

CHAPITRE XII.

1. Éphraïm m'a trompé par ses mensonges et Israël par sa perfidie, * tandis que Juda, fidèle à son Dieu et à son sanctuaire, domine encore.

2. Éphraïm se repaît de vent, il soupire après le vent d'orient, il multiplie tous les jours ses mensonges et ses violences, * il fait alliance avec Assur, il envoie son huile en Égypte.

3. L'Éternel va entrer en jugement avec Juda, il va visiter Jacob; * il lui rendra selon ses voies et selon ses œuvres.

4. Il supplanta son frère dans le sein de sa mère, * puis il fut assez fort pour triompher d'un ange.

5. Il fut vainqueur de l'esprit céleste et resta le plus fort, il le conjura avec larmes [de le bénir]; * il avait trouvé Dieu à Béthel, et là Dieu lui avait parlé en notre faveur.

6. Dès lors Jéhova, Seigneur des armées, * Jéhova fut l'objet de son culte¹.

7. Reviens à ton Dieu, * sois miséricordieux et juste, et espère toujours en ton Dieu.

¹ Autrement : « fut l'objet de ses pensées, de son souvenir. » Il est possible que le prophète fasse allusion ici au monument que Jacob érigea à Béthel, pour perpétuer le souvenir de la vision miraculeuse dont le Seigneur l'avait favorisé en ce lieu.

8. Mais [Israël est] un Chananéen qui tient en sa main de trompeuses balances et qui aime la fraude.

9. Cependant Éphraïm a dit : Je suis devenu riche, j'ai acquis de la puissance, * aucun de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité dont je sois coupable.

10. Mais moi qui suis Jéhova, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, * moi qui te ferai encore habiter sous des tentes comme aux jours de fête,

11. Qui ai parlé par les prophètes et multiplié les visions, * proposerai-je encore des paraboles par les prophètes ?

12. Car Galaad n'est-il pas qu'iniquité ? Aussi c'est en vain qu'ils ont immolé des bœufs à Galgal ; * leurs autels sont comme ces monceaux de pierre qui couvrent les sillons des champs.

13. Jacob s'enfuit au pays de Syrie, * Israël servit pour une femme, pour une femme il garda le bétail.

14. Jéhova fit sortir Israël de l'Égypte par le ministère d'un prophète, * un prophète fut préposé à sa garde.

15. Éphraïm m'a provoqué à une violente indignation ; * aussi il sera couvert du sang qu'il a répandu, et son Seigneur lui rendra l'opprobre qu'il a mérité.

CHAPITRE XIII.

1. Éphraïm répandait la terreur par ses paroles, il était élevé en Israël, * mais il a péché en adorant Baal, et il est mort.

2. Il commet encore de nouveaux crimes, il emploie son industrie à couler des simulacres d'argent qui ne sont que l'ouvrage de l'artisan, * et ceux qui immolent des hommes se disent les uns aux autres : * Que les veaux soient adorés.

3. Oui, ils seront comme le nuage du matin, comme la rosée qui disparaît au jour, * comme la balle emportée hors de l'aire par un tourbillon, comme la fumée qui s'échappe du foyer.

4. Je suis Jéhova, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; * tu ne reconnaîtras point d'autre Dieu que moi, il n'y a point d'autre sauveur que moi.

5. Je t'ai connu dans le désert, * dans une terre aride.

6. Ils se sont rassasiés dans leurs pâturages, ils se sont rassasiés, leur cœur s'est enflé d'orgueil; * aussi ils m'ont oublié.

7. Je serai pour eux comme un lion terrible, * je les guetterai sur leur route comme un léopard.

8. Je fondrai sur eux comme une ourse à qui l'on a

ôté ses petits, et, déchirant l'enveloppe de leur cœur, * je les dévorerais comme un lion, et les animaux féroces les mettront en pièces.

9. Telle sera ta fin, ô Israël! En moi seul réside ton secours.

10. Où est maintenant ton roi? Qu'il te sauve avec toutes tes villes! * Où sont tes juges au sujet desquels tu as dit : Donnez-moi un roi et des princes?

11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ôterai dans ma fureur.

12. Les iniquités d'Éphraïm sont liées ensemble, ses crimes sont en réserve.

13. Les douleurs de la femme qui enfante tomberont sur lui, * c'est un enfant privé de raison, il ne se présente pas à temps pour sortir du sein de sa mère.

14. Je les délivrerai de la puissance du tombeau, je les rachèterai de la mort; * je serai ta destruction, ô mort! Tombeau, je t'anéantirai; je ne penserai plus à la vengeance.

15. Et [Éphraïm] portera des fruits parmi ses frères. * [Mais, avant cet heureux jour,] il viendra de l'orient un vent terrible, il s'élèvera du désert, et les sources [d'Éphraïm] seront desséchées, et ses fontaines tariront : [Assur] pillera les richesses renfermées dans ses trésors. .

CHAPITRE XIV.

1. Samarie sera dévastée parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu ; * son peuple tombera sous le glaive, les enfants seront écrasés, les femmes enceintes seront ouvertes.

2. Israël, reviens à Jéhova, ton Dieu ; * car tu n'es tombé qu'à cause de tes crimes.

3. Revenez à l'Éternel, et, lui adressant vos prières, * dites-lui : Faites disparaître nos iniquités, comblez-nous de bienfaits, et nous immolerons en votre honneur les jeunes taureaux que nos lèvres vous ont promis.

4. Nous ne trouverons notre salut ni dans Assur, ni dans la vitesse de nos chevaux : nous ne dirons plus désormais à l'ouvrage de nos mains : Vous êtes nos dieux ; * mais c'est vous, [Seigneur,] qui aurez compassion de l'orphelin.

5. Je guérirai le mal qu'ils se sont fait par leur révolte, je les aimerai par un pur effet de ma volonté, * car ma colère s'est éloignée d'eux.

6. Je serai pour Israël comme une rosée, il germera comme le lis, * il jettera ses racines comme les arbres du Liban.

7. Ses branches s'étendront au loin, il sera beau comme l'olivier, * suave comme l'encens.

8. [Les peuples] convertis viendront s'asseoir à son ombre ¹, ils mangeront le plus pur froment, ils fleuriront comme la vigne, * [Israël] répandra l'odeur des vins du Liban.

9. Alors Éphraïm [dira] : Que m'importent désormais les idoles? * Et moi je l'exaucerai, j'arrêterai mes regards sur lui; je serai pour lui comme le sapin toujours vert; tes fruits viendront de moi.

10. Qui est sage? il comprendra ces merveilles : Qui est intelligent? il les connaîtra; * car les voies de Jéhova sont droites, et, tandis que les justes les parcourent, les rebelles ne peuvent s'y soutenir.

¹ Jésus-Christ nous donne lui-même un magnifique commentaire de ce beau passage dans l'admirable parabole du grain de sénevé.

FIN D'OSÉE.